

BAYATİ MAKAMINDA MEVLEVİ AYİN-İ ŞERİFİNİN FARSÇA METNİ ve TERCÜMESİ

Şâhâ zi-kerem ber-men-î derviş-niger
Ber hâl-i meni haste-i dilrîş-niger
Her çend neyem lâıyk-ı bahşay-i şî-tü
Ber men meniger ber kerem-i hîş-niger
Yâ Rab zi dü kevnî bi niyazem kerdan
Vez efser-î fakr-ı serf-i râzem kerdan
Ender haremî mahremî râzem kerdan
An reh ki ne sîy-i tüst bâzem kerdan
Biyâ biyâ ki tüyi cânı cânı semâ'
Biyâ ki serv-i revan-ı be-bositanı sema'
Biyâ ki çeşme-i hurşid-i zir-i sâyei tüst
Hezar,ı zühre tü dari ber asitân-ı sema'

II.SELAM

(Yar) Çü in sultan-ı mara bende bâşî
Heme giryende tü der hande bâşî
Eğer pür gam şevêd edraf-ı âlem
Tü şâd-ü hurrem-ü ferhande bâşî
Be-aşk-ı ŞEMS-İ TEBRİZİ bi dih câm
Ki der mil ki Huda pa-yende bâşî

III.SELAM

Ey ki hezar aferin bu nice sultan olur
Kulı olan kişiler husrev-ü hakan olur
Her ki bu gün Velede inanu ben yüz süre
Yoksul ise bay olur bay ise sultan olur
An sürh-i kabayi ki çü ~~meşhûr~~ ber amed
İmsal derin hırka-i jengâr-ı beramed
ŞEMSELHAKKİTEBRİZ-i resid dest biguyid
Ger çerh-i safa an meh-i envâr-ı ber amed

Herkizi uşşak girizan şevêd
Bâr diger hâce peşiman şevêd
Herkişi buyi tü keşed akıbet
Der harem-i işret-i sultan şevêd

Not:Nazmen tercümesini Mesnevîi

Şerif Şarihi AHMED AVNİ KONUK yapmıştır.
Bk:İ.Bl.Kons.T.M.Klasikleri Mevlevi Ayinleri
Cilt 7. Sayfa:325.

Tercümede geçen bazı kelimeler:

Zelil:Yanılan. Celil:Ulu,Büyük,fazla. KEVN:Dünya FAKR:Yoksulluk
MAHREM-İ RÂZ:Gizli sır NİGÂR:Güzel,sevgili ZÜHRE:Parlak (Çoban yıldızı)
ASTAN:Dergâh HURREM:Sevinçli FERHUNDE :Mübarek
GİRİZAN:Kaçan,kaçıcı HEZAR:Bülbül JENGAR:Pas,kir,pas rengi.(Bakır pası
yeşil pas.)
ENVÂR:Parlaklıklar HACE:Hoca efendi. AMED:Gelmek. BER AMED: Gelen
SER-TE-SER:Baştan başa. MÜSTEKAR:İstikrarlı ANBER-FEŞAN:Anber saçan.

Ey şeh kereminden bu zelile nazar
Kalbi yaralı ~~ziik~~hal-i alile nazar
Gerçi lutf-u keremine lâıyk değilim
Sen sendeki ihsan-ı celile nazar eyle
Ya Rab iki kevn den ~~birini~~ beni ari kıl
Giydir bana tâc-ı fakrını âli kıl
Bezminde beni mahrem-i râzın eyle
O yol ki yolun değil,beni hâli kıl
Gel ey nigâr ki sensin bu yerde
Bulur seninle teravet bu bostani sema
Güneş zuyasını senden alır da nûr saçan
Tutar senin nice bin zühreni o asitanı
semâ'

II.SELAM

Bizim sultana vakta ki kul olsan
Cihan giryende olsa sen gülersin
Eğer etraf-ı âlem pür gam olsa
Sen elbet hurrem-ü ferhunde tersin
Ver aşkı Şemsi Tebrizî için mey
Ki sen mil ki huda da müstekarsın
Ey ki hezar aferin bu nice sultan
Kulı olan kişiler hüsrev-ü hakan olur
Her ki bu gün Veled e inanu-ben
Yoksul ise bay olur bay ise sultan
olur.

Mehpâre gibi kırmızı esvab ile ~~g~~
Bu yılda oyar Hırka-i Jengâr ile geldi
Şerîf Hakkî Tebrîz erişdi deyiniz hep
Tâ çerh-i safadan o meh envâr ile
geldi.

Kim ki reh-i aşkda girizan olur
Sonra o efendi ne peşiman olur.
Testini her kim taşısâ akıbet
İşret-i has bezmine sultan olur.